

# North Asian International Research Journal Consortium

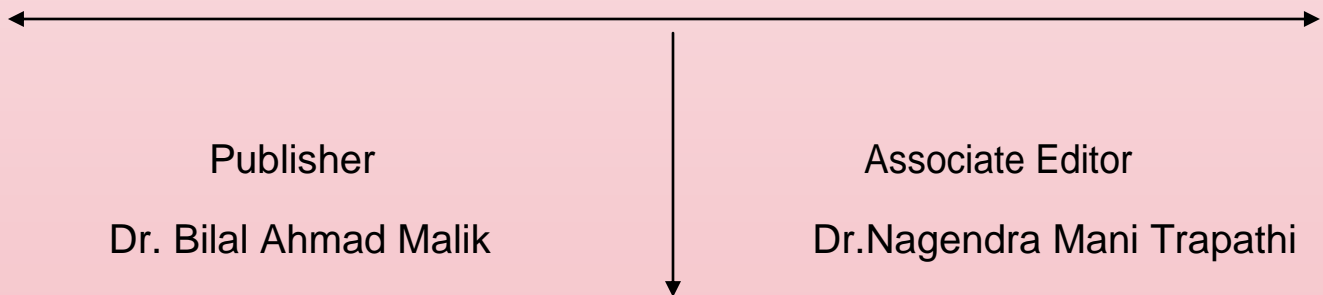
*North Asian International Research Journal*

*Of*

*Multidisciplinary*

Chief Editor

Dr. Nisar Hussain Malik



NAIRJC JOURNAL PUBLICATION

North Asian  
International  
Research Journal Consortium



## Welcome to NAIRJC

ISSN NO: 2454 - 2326

North Asian International Research Journal is a multidisciplinary research journal, published monthly in English, Hindi, Urdu all research papers submitted to the journal will be double-blind peer reviewed referred by members of the editorial board. Readers will include investigator in Universities, Research Institutes Government and Industry with research interest in the general subjects

### Editorial Board

J.Anil Kumar Head Geography University of Thirvanathpuram	Sanjuket Das Head Economics Samplpur University	Adgaonkar Ganesh Dept. of Commerce, B.S.A.U Aruganbad
Kiran Mishra Dept. of English,Ranchi University, Jharkhand	Somanath Reddy Dept. of Social Work, Gulbarga University.	Rajpal Choudhary Dept. Govt. Engg. College Bikaner Rajasthan
R.D. Sharma Head Commerce & Management Jammu University	R.P. Pandday Head Education Dr. C.V.Raman University	Moinuddin Khan Dept. of Botany Singhaniya University Rajasthan.
Manish Mishra Dept. of Engg, United College Ald.UPTU Lucknow	K.M Bhandarkar Praful Patel College of Education, Gondia	Ravi Kumar Pandey Director, H.I.M.T, Allahabad
Tihar Pandit Dept. of Environmental Science, University of Kashmir.	Simnani Dept. of Political Science, Govt. Degree College Pulwama, University of Kashmir.	Ashok D. Wagh Head PG. Dept. of Accountancy, B.N.N.College, Bhiwandi, Thane, Maharashtra.
Neelam Yaday Head Exam. Mat.K..M .Patel College Thakurli (E), Thane, Maharashtra	Nisar Hussain Dept. of Medicine A.I. Medical College (U.P) Kanpur University	M.C.P. Singh Head Information Technology Dr C.V. Rama University
Ashak Hussain Head Pol-Science G.B, PG College Ald. Kanpur University	Khagendra Nath Sethi Head Dept. of History Sambalpur University.	Rama Singh Dept. of Political Science A.K.D College, Ald.University of Allahabad

**Address: -North Asian International Research Journal Consortium (NAIRJC) 221 Gangoo, Pulwama, Jammu and Kashmir, India -192301, Cell: 09086405302, 09906662570, Ph. No: 01933-212815, Email: [nairjc5@gmail.com](mailto:nairjc5@gmail.com), [info@nairjc.com](mailto:info@nairjc.com) Website: [www.nairjc.com](http://www.nairjc.com)**

# DIE GEGENSEITIGE WIRKUNG DER ELLIPSE UND IHRE UNKLARHEIT IM DEUTSCHEN UND ARABISCHEN EINE KONTRASTIVE STUDIE

*BY*

**MAYSOON A. RZOOQI**

*Lecturer, College of Language, Department of Germany, University Of Baghdad.*

## INHALTSVERZEICHNIS

0- Einleitung.....	4
1- Theoretische Grundlage.....	4
1.1 . Zum Begriff „ Die Ellipse“.....	4
1.2. Rolle des Kontextes beim Verstehen der elliptischen Ausdrücke.....	7
1.3. Probleme beim Verstehen und Übersetzen der elliptischen Ausdrücke....	9
1.4. Wo findet man die Ellipse?.....	10
2- Zum Phänomen der Ellipse im Arabischen.....	12
2.1. Wie heißt dieses Phänomen auf Arabisch und was kann man darunter verstehen?.....	12
2.2. Arten der Ellipse auf Arabisch?.....	13
2.2.1. Ejas- Al Kaser.....	13
2.2.2. Ejas- Al Hathef.....	14
2.3. Wozu braucht man die abgekürzten Ausdrücke „Ellipse“?.....	16
3-Schlußfolgerung.....	17
4-Literaturangaben.....	18

## 0. EINLEITUNG

Generell ist es festzuhalten, wenn man Umschau im Bereich aller Verwendungen von Sprachzeichen hält, die im täglichen Leben vorhanden sind, wird man schnell lange Liste von den sprachlichen Fällen finden, in erster Linie das Thema dieser Forschung „die Ellipse“. Beispielsweise sagt man im Kaffeehaus zum Kellner „einen schwarzen,, oder wenn man im Straßenbahnwagen ist, sagt zum Fahrer schnell und nur ein Wort „aussteigen,, .

Da die Ellipse einer des wichtigen Teilgebietes der Sprache ist, möchten wir dieses sprachliche Phänomen, ihr sprachlicher Metapher und ihre Undeutlichkeit in dieser Forschung ins Licht bringen.

Diese Forschung enthält zwei Hauptkapitel, das erste Kapitel behandelt dieses Sprachliche Phänomen im Deutschen, seine Bedeutung, seine Arten, die Probleme beim Verstehen der elliptischen Ausdrücke und die Rolle des Kontextes bei der Verdeutlichung dieser Ausdrücke.

Im zweiten Kapitel habe ich das Licht auf dieses Phänomen auf Arabisch geworfen.

Schlußfolgerung befindet sich am Ende dieser Forschung.

## 1. THEORETISCHE GRUNDLAGE

### 1.1. Zum Begriff „ Die Ellipse“.

Wenn man den Ausdruck der Ellipse gut verstehen möchte, ist es wichtig dann folgende Beispiele zu merken:

- *Morgen.* (guten Morgen)
- *Weg!* (du muss weggehen)
- *Aufgepasst!* (Es muss aufgepasst werden) (Passiv)
- *Das Buch!* (Kannst du mir das Buch geben)
- *Ein Auto!* (Vorsicht, da kommt ein Auto)
- *Wer hat das gemacht? Wir!* (Wir haben das gemacht)
- *Franz wird kommen, ich nicht!* (Ich werde nicht kommen)
- *Ich nehme den weißen Kamm und du den schwarzen!* (nimmst)

- *Hans schreibt dem Vater, Lara der Mutter. (schreibt)<sup>1</sup>.*
- *Sprechen Silber, Schweigen Gold. (Sprichwort)*
- *Aus dem Augen, aus dem Sinn. ( Sprichwort)*
- *Ein Deutscher kann alles.*
- *Welches Bein?<sup>2</sup>*
- *Ich möchte zu Frau Brink<sup>3</sup>.*
- *In vierzehn Tagen sollte das Schiff in den Hafen zurück<sup>4</sup>.*

Üblich ist es z.B., in Gesprächen Teile des Satzes auszusparen, die situations- und partnerbedingt entbehrlich sind.

Davon ist es zu verstehen, dass der Begriff „die Ellipse“ die Ersparung der Elementen bedeutet. Tatsächlich kann man über diesen Begriff verschiedene Definitionen finden, von denen in dieser Forschung diese Definition ausgewählt wird:

- „Ellipse [griech] Fehlen ( „Ausspargung,, , „Auslassung,, ) bezeichnet man das Auslassen von Satzglied, aber auch die Sätze mit diesen Auslassungen. Häufig wird das Prädikat oder das Verb ausgelassen,,<sup>5</sup>.
- Er trinkt Bier und sie (trinkt) Wein.
- Die Hühner legen (Eier).<sup>6</sup>

Davon gehen wir aus, dass diese Äußerungen eine besondere Intonation und Umstand verlangen, die für ihre strukturelle Analyse sehr wichtig sind,<sup>7</sup>denn bei den elliptischen Ausdrücken scheint es bei der Ersparung ein oder mehrere Elemente sehr wichtig, dass sich der verkürzende Eindruck nicht aufdrängt. Beispielsweise:

- Teils wolzig, teils klar, im Süden gibt es Schauer und Gewitter...starke Böen aus Nordwest. Heute Nacht Temperaturen von kühlen 5 Grad im Norden bis 15 im Süden.
- Erst war es nur der Fuß, eigentlich nur die Zehen, aber dann bis zum Knie.

<sup>1</sup> .kollektive von Autoren .S.307

<sup>2</sup> Heinrich Böll s. 51

<sup>3</sup> . Ebda S. 12

<sup>4</sup> .Siegfried Lenz. S. 8

<sup>5</sup> .wikipedia.org (1.4.2015- Uhrzeit 21.45)

<sup>6</sup> . Kollektive von Autoren S.307

<sup>7</sup> . Vgl.Ebda. S. 307

- Schon nach Runde 6 war Elze so angeschlagen, sein Bewußtsein so getrübt, dass er nicht mehr selbst in seiner Ecke fand<sup>8</sup>.

Hier ist es zu bemerken, dass im ersten Beispiel das verbale Prädikat fehlt. Im zweiten Beispiel kann das Verb „war“ des ersten Gliedsatzes den zweiten und dritten Teilsatz vervollständigen. Im dritten Beispiel fehlen im zweiten Teilsatz das Verb und das Subjekt, die problemlos vom Satz ausgelassen werden können.

Es ist zu erwähnen, dass die Ellipse von Subjekten nicht ungebrauchlich ist; die Leerstelle des Subjekts wird bei der Ergänzung elliptischer Strukturen bevorzugt.

- Komme gleich zurück.
- Hab schon gemacht.

Die oben erwähnten Beispiele sind echte Ellipsen. Hier finden wir, dass ein strukturelles notwendiges Element (das Subjekt) nicht gesetzt wird. Obwohl hier es keine weitere Ermittlung gibt, kann man den Satz verstehen. Solche Ellipse nennt man kontextfrei<sup>9</sup>.

Besonders häufig ist die Ellipse des Subjekts. Ellipse von Adverbien sind aber selten. In diesem Zusammenhang wies Ulrich Engel hin:-

„Von den Adverbien werden am ehesten lokale, seltener temporale Elemente ausgelassen<sup>10</sup>“:

- Die waren drei Wochen in Griechenland. –wollen wir nächstes Jahr hin. (Da)
- Kennen Sie das Grödnertal? – bin ich nicht gewesen. (Dort)
- Das war schon vor dem Krieg.- hast du nicht gelebt. (Damals)

Eine andere Art der Ellipse, die schon seit langer Zeit allgemein gebräuchlich ist, finden wir bei den folgenden „Kommunikationsstereotypen“<sup>11</sup>:

- Guten Morgen .....und heutzutage sagt man in Deutschland nur Morgen.

<sup>8</sup> . Vgl. Beaugrande/ Dressler . S. 72

<sup>9</sup> . Vgl. Eroms. S.463

<sup>10</sup> . Ulrich Engel. S. 88f

<sup>11</sup> .Wolfgang Fleischer u.a. S.278

- Vielen Dank ....usw.

## 1.2. Rolle des Kontextes beim Verstehen der elliptischen Ausdrücke.

Die Ellipse des Subjekts oder anderer entbehrlicher Elemente zeigt manchmal die Komplexität bei dem Verstehen des elliptischen Ausdrucks. Diese Komplexität und Undeutigkeit scheinen klar in diesem Beispiel:

- Zwei Säfte/ Pils .....

Die Frage ist hier, wie wir diesen Zusammenhang interpretieren können? Was kann man darunter verstehen?

Die Antwort ist: die Interpretation kann vom kontextuellen Wissen dargestellt werden.

Ein anderes Beispiel habe ich in einer Kurzgeschichte vom Heinrich Böll gefunden: „zu wem wollen Sie?“<sup>12</sup>

Wenn man den Text nicht liest und man hat keine Idee worüber dieser Text spricht, versteht man nicht, was der Satz bedeutet oder was der Schriftsteller meinte .

Davon gehen wir aus, dass die Ausdrucksinformation sich aus der lexikalischen Bedeutung der elementaren Bestandteile und aus der Art, wie sie zu größeren Einheiten zusammengefügt sind — aus der Bedeutung der Wörter und aus der Syntax, ergibt. Die Kontextinformation kann sehr unterschiedlicher Art sein. Man kann mindestens drei Formen des kontextuellen Wissens unterscheiden, auf das wir uns bei der Interpretation einer Äußerung stützen<sup>13</sup>:

- **Weltwissen:** Dies ist unser allgemeines, im Verlaufe des bisherigen Lebens angesammeltes Wissen über soziale, physikalische und sonstige Gegebenheiten. Dazu zählen insbesondere auch Kenntnisse über die bekannte, gebräuchliche Sachen und über das sozial angemessene Verhalten von Menschen in bestimmten Situationen - beispielsweise, wie man sich in einem Restaurant verhält oder wie man eine Fahrkarte erwirbt. Dieses Weltwissen verändert sich natürlich fortwährend. Aber im Vergleich mit anderen Formen kontextuellen Wissens ist es stabil, denn sie bleiben irgendwie im Gedächtnis<sup>14</sup>.
  - Zwei Säfte!

<sup>12</sup> Heinrich Böll S. 313 (Kurzgeschichte: Der Zweig und die Puppe).

<sup>13</sup> .Vgl. Heringer/Strecker Wimme. S. 148

<sup>14</sup> Vgl. Jochim Jacobs S. 765

- **Situationswissen:** Damit sind all jene Informationen gemeint, die der Sprecher und Hörer aufgrund ihrer Wahrnehmung einer bestimmten Situation entnehmen können. Am wichtigsten ist besonders die visuelle Wahrnehmung, die beispielsweise bei der Aufschlüsselung deiktischer Ausdrücke eine entscheidende Rolle spielt.<sup>15</sup> Und dies scheint noch klarer bei den folgenden Beispielen:
  - Ein Löwe!
  - Ein Auto!

Mit diesen Äußerungen kann man unterschiedliche Möglichkeiten meinen. Z.B kann hier gemeint werden:

- Eine Löwe ist sehr groß, gestorben, spielt mit seinen Kindern oder vielleicht ist er sehr nah von uns und wird uns frissen.....usw.
- Ein Auto ist klein, rot, billig, weit.....

In diesem Fall braucht dieser Ausdruck eine Ergänzung, um klar zu sein. Wenn aber zwei Personen gemeinsam die Straße überqueren und A sieht, dass das Auto naht und sagt: Ein Auto! Hier kann man von dem Situation verstehen, was damit gemeint wird<sup>16</sup>.

- **Wissen aus dem sprachlichen Kontext:** die Textbedeutung oder Meinung der Wörter in einem Text entsteht dadurch, dass die Wörter mit ihren Bedeutung einander Kontext geben. Je weiter die Informationen aus dem sprachlichen Kontext von der Äußerung entfernt sind, umso geringer ist im Allgemeinen ihre Auswirkung auf diese Äußerung. Die unterschiedlichen Formen des kontextuellen Wissens spielen in einer Äußerungssituation meist eng zusammen<sup>17</sup>.

Anders ist dies mit der „strukturellen“ Kontextabhängigkeit. Alle natürlichen Sprachen haben bestimmte Ausdrucksmittel, die explizit auf den Einbezug bestimmter Kontextinformationen angelegt sind. Dazu zählen beispielsweise alle deiktischen und anaphorischen Ausdrücke, die systematisch aus dem situativen oder dem sprachlichen Kontext ergänzt werden müssen. Beispielsweise<sup>18</sup>:

Ich, hier .....

<sup>15</sup> . Vgl. Wolfgang Fleischer u.a. S.277f

<sup>16</sup> . Vgl. Ebda S277f

<sup>17</sup> . Vgl. Heinrich F. Plett S. 142

<sup>18</sup> . Vgl. Ebda



- Wo ist meine Brille? ... Hier
- Wer ist da?.....Ich

Von den oben erwähnten Beispielen ist es zu verstehen, dass Situationswissen in der Regel Wissen aus dem sprachlichen Kontext erforderlich ist.

Bei einigen abgekürzten Wörter ist es manchmal auch schwierig zu wissen, was diese Wörter bedeuten- wie:

- CK-
- Aldi

Das scheint besonders, wenn man keine Vorkenntnisse hat. Aber vom Kontext kann man wissen, dass Ck und Aldi Namen einiger Geschäfte sind.

### **1.3. Probleme beim Verstehen und Übersetzen der elliptischen Ausdrücke.**

Bei Verwendung der elliptischen Ausdrücke und wie vorher erwähnt wurde, erscheint einige Schwierigkeiten, die infolgedessen zu Komplikationen bei der Deutlichkeit dieser Ausdrücke im Übersetzungsprozess führt, darauf wies Siegfried J.Schmidt hin: „Zum anderen sind hier zu nennen das Problem der Ellipse; Probleme der Übersetzung von Texten stark differierender Soziokulturen ineinander; die Interpretation Literarischer Texte. Schließlich wäre zu unterstreichen, dass das Problem der Betonung auch unter pragmalinguistischen Aspekten behandelt werden muss<sup>19</sup>“.

Solchen Problemen begegnet man sehr klar bei dem folgenden Beispiel:

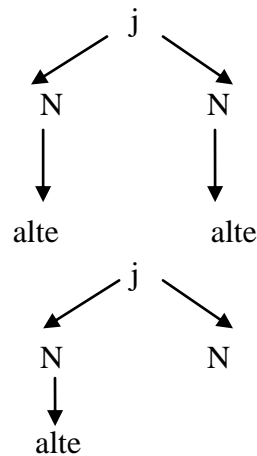
- Dieser Raum ist für alte Männer und Frauen.
- Emil und Emma sind verheiratet !

Solche Nominalphrasen sind auf zweierlei Weise zu deuten (Zweideutigkeit).

---

<sup>19</sup> . Siegfried J.Schmidt. s. 30f

Das Problem mit dem ersten Beispiel scheint, ob das Adjektiv doppelt aufgeführt ist oder nur einmal vorkommt. Das wird durch folgende Strukturdarstellung charakterisiert<sup>20</sup>:



Im Hinblick auf das zweite Beispiel kann gemeint werden, dass Emil und Emma miteinander verheiratet sind oder man kann auch meinen, dass beide mit anderen Partnern verheiratet sind.

Ein anderes Problem finden wir in diesem Beispiel:

- Ein Mann ein Wort

Diesmal ist die Ergänzung nicht ganz so eindeutig. Sicherlich kommt das Verb „ist“ nicht in Frage, sondern vielleicht ein anderes Verb wie „sagt“, „bedeutet“. Die Frage soll hier aber lauten, wie es kommt, dass der Hörer oder Leser dieses Stück Text trotz der angeblichen Ellipse des Verbs versteht. Trotz dieser Undeutlichkeit aber ist dieser Satz verständlich<sup>21</sup>.

#### 1.4. Wo findet man die Ellipse?

Im Allgemeinen befinden sich Ellipse nicht oder kaum in den wissenschaftlichen Texten und Gebrauchsformen der Verwaltung. Dagegen werden Ellipsen in Alltagsrede, Journalismus und künstlerischer Literatur verwendet<sup>22</sup>.

<sup>20</sup>. Heringer/ Strecker. S.148

<sup>21</sup>. Vgl. Heringer/ Strecker. S.148

<sup>22</sup>. Vgl. Wolfgang Fleischer. S. 277f

1. **Aufschriften** - Beispiele für diese sehr verbreitete Form sind:

etwa Privat; Stuttgart 14 km.

Heiße Würstchen.

17: Kalb mit 2 Köpfen<sup>23</sup>.

2. **Textsortenellipsen.**

Es gibt eine Reihe von Textsorten, für die elliptische Konstruktionen als besonders typisch angesehen werden.

Dazu zählen vor allem:

- Telegramme wie (Komme Freitagabend mit Verlobter).
- Wetterberichte wie {Temperaturen nahe dem Gefrierpunkt, Leichter Wind aus wechselnden Richtungen}<sup>24</sup>.
- Rezepte und Gebrauchsanweisungen {Schutzhülle abnehmen. Unter 30 Grad ...}.
- Schlagzeilen wie {Neuer Papst berufen}.
- Werbetexte und ähnliche wie (Sandig 1971; Betten 1976)<sup>25</sup>.

3. **Feste Ausdrücke.**

Unter festen Ausdrücken verstehen wir:

- elliptische Aufforderungen (Raus!, Tür zu!, Ins Bett!).
- expressive Ausrufe (Hilfe!, Feuer!, Toll!).
- bestimmte Formeln (lange nicht gesehen, Gewitter im Mai — April vorbei)<sup>26</sup>.

4. **bei Frage-Antwort- und Teilweise Korrekturen :**

- Wer schlug wen? er
- Otto hat hundert Euro gewonnen. — (Nein.) Peter tausend verloren.

<sup>23</sup> .Vgl. Ebda S. 278f

<sup>24</sup> .Vgl. Ebda S. 278f

<sup>25</sup> .Vgl. Wolfgang Fleischer. S. 278

<sup>26</sup> Vgl. Ebda S. 279

Ellipsen finden auch typisch in lebhaften Reden, Wunsch, militärische Kommandos, Notizen, Adreß- und Telefonbücher, Aufschriften, Ausstellungskataloge, medizinische Befunde, Bildunterschriften, Bühnenanweisungen, Fahrpläne, Fragebogen.....<sup>27</sup>.

Davon gehen wir aus, dass das Phänomen der Ellipse ein wichtiges und bedeutendes Teilgebiet sowie in der gesprochenen- als auch in der geschriebenen Sprache besitzt.

## 2. ZUM PHÄNOMEN DER ELLIPSE IM ARABISCHEN

Da die Weglassung „die Ellipse“ ein sehr wichtiges Phänomen sowie in der deutschen- als auch in der arabischen Sprache ist, versuche ich in diesem Teil der Forschung möglichst eine klare Übersicht über dieses Phänomen zu geben.

Deswegen scheint es wichtig zu wissen:

1. Wie heißt dieses Phänomen auf Arabisch und was kann man darunter verstehen ?
2. Wieviel Teile hat dieses Phänomen in der arabischen Sprache?
3. Wozu braucht man dieses Phänomen?

### 2.1. Wie heißt dieses Phänomen auf Arabisch und was kann man darunter verstehen?

Das Phänomen der Ellipse oder wie auf Arabisch genannt wird „ Al- Ejas oder Al-Hathef **إيجاز الحذف**“ bedeutet idiomatisch „die Weglassung ein Stück vom Text, ohne die Bedeutung des Satzes oder des Textes zu ändern“<sup>28</sup>. Die Weglassung einer oder mehrerer Elemente z.B. Wörter und Sätze ist eine linguistische Erscheinung, deren Merkmale man in den unterschiedlichen Sprachen der Welt finden kann, klarer aber in der arabischen Sprache, da sie bestimmte sprachliche und rhetorische Eigenschaften hat<sup>29</sup>.

Eines Tages fragte Muawia Al-Sahar Bin Aiasch Al-Abdi (ein Sprachwissenschaftler) :

- Was ist die Rhetorik?

<sup>27</sup>.Vgl. Ebda. S. 279f

<sup>28</sup> البرهان في علوم القرآن. ج 3 ص 102  
<sup>29</sup> نفس المصدر ج 3 ص 102

- Bin Aiasch Al-Abdi antwortete; die Rhetorik bedeutet Al- Ejas und das ist ein sehr wichtigster Merkmal der arabischen Sprache. Die Araber verzichten lange Sätze und Texte und neigen zu dieser Weise in der Poesie und Prosa<sup>30</sup>.

In diesem Zusammenhang sagte Al- Jahed (الجاحظ) (arabischer Wissenschaftler) „ Wenn man kurz und gut spricht, ist es viel besser, unter der Bedingung aber, dass die Aussage verständlich ist“<sup>31</sup>.

Auch war Al-Mukafaa (المقفع) der Meinung, dass Al- Ejas die Rhetorik ist<sup>32</sup>. Es ist aber wichtig zu sagen, dass die Weglassung `` Al-Ejas`` nicht in jeder Position bevorzugt wird. Darauf wies Ibn Kutaiba (ابن قتيبة) hin „, da die Weglassung `` El-Ejas`` nicht in allen Fällen bevorzugt ist, wurde sie in Al- Quran verzichtet“<sup>33</sup>.

## 2.2. Arten der Ellipse ``Al-Ejas`` auf Arabisch.

Wegen der Bedeutung der Ellipse hatten die alten arabischen Sprachwissenschaftlern sie in zwei Teilen geteilt `` Ejas Al-kaser إيجاز القصر`` und Ejas Al- Hathef إيجاز الحذف``. Die Araber hatten die Subjekte, Verben und Buchstaben weggelassen. In diesem Zusammenhang sagte Ibn Jini (ابن جني) „, Die Araber hatten den Satz, den Singular und auch den Buchstabe.... weggelassen“<sup>34</sup>.

Al-Schareef Al-Radee ( الشريف الرضي ) glaubt, dass Al-Ejas oder Al-Hathef zulässig ist, solange der Satz oder der Text dem Hörer oder Leser verständlich ist und hier sagte er „Ich weiß, dass El-Ejas und Al-Hathef eine von den arabischen Verwendungen beim Sprechen sind....und die Araber betrachten das als Rhetorik“<sup>35</sup>.

### 2.2.1. Ejas- Al Kaser إيجاز القصر

Unter diesem Begriff versteht man das Reduzieren und Abkürzung Zahl der Wörter mit Erhöhung Zahl von Bedeutungen. Darüber hat Al- Jahed gesagt “ Ejas –Al Kaser ist die Rede, die viele Bedeutungen und wenige Buchstaben hat“<sup>36</sup>.

<sup>30</sup> .المصطلحات البلاغية وتطورها ج1 ص 344

<sup>31</sup> .المصطلحات البلاغية وتطورها ج1 ص344

<sup>32</sup> . نفس المصدر ص. 344.

<sup>33</sup> . نفس المصدر ص.345.

<sup>34</sup> . الخصائص ج2 ص360.

<sup>35</sup> . أمالي المرتضى ج2 ص 309

<sup>36</sup> .المصطلحات البلاغية وتطورها ج1 ص360



- ``Übe Nachsicht, gebiete das Recht und meide die Unwissenden``

كقوله تعالى "خُذْ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ الْجَاهِلِينَ" الأعراف 198

In dieser Sure vom Quran sammelt Allah alle Sittlichkeiten und Morale wie die Güte, Geduldigkeit, anderen in guten Andenken behalten, nicht lügen...<sup>37</sup>

### 2.2.2. Ejas –Al Hathef ايجاز الحذف

Ejas- Al Hadthef wird vom Al-Jahed `` die weggelassene Rede`` genannt. In dieser Art kann trotz der Weglassung eines Wortes oder Satzes die Bedeutung verstehen werden. Diese Art kann man wie folgend teilen:

#### 1. Ellipse des Satzes.

In der arabischen Sprache kann einen Satz oder mehrere Sätze weggelassen werden, wenn man die Bedeutung vom Kontext verstehen kann. Beispielsweise:

- Al- Basmalle; hier wird gemeint `` Im Namen Allahs, des Erbarmes, des Barmherzigen``<sup>38</sup>.

البسمة " بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ "

- Al- Hauqalle; hier wird gemeint ``Es gibt keine Macht, außerdem Allah``

الحوقلة " لا حول ولا قوة إلا بالله "

#### 2. Ellipse des Subjekts.

Wenn man nach jemandem fragt, kommt die Antwort schnell ohne Subjekt. Beispielsweise:

- Wo ist Mohammed heute? Zu Hause.

Vorher wenn es regnet, hatten die Araber gesagt:

- Schickt ..... damit hatten sie gemeint, dass der Himmel das Regen schickt<sup>39</sup>.

<sup>37</sup> . نفس المصدر ص 360

<sup>38</sup> . نفس المصدر ص 360

<sup>39</sup> . المصطلحات البلاغية وتطورها ج1 ص 360

- أرسلت ← أرسلت السماء المطر.

Im Passiv wird auch das Subjekt weggelassen. In der arabischen sprache ist das Passiv sehr gebräuchlich:

- Die Frau wird ermordert.

- قُتِلَتِ الْمَرْأَةُ

### 3. Ellipse Des Obejks.

- ``... und was sie außer Ihm anrufen, ist Trug. Und Allah ist der Erhabene, der Große.`` Auf Arabisch wird den Name von Allah weggelassen auf Deutsch aber wird stattdessen das Personalpronomen gelegt<sup>40</sup>.

- حذف المفعول كقوله تعالى "ما يدعون من دونه هو الباطل وان الله هو العلي العظيم" الحج 62 الهاء هنا تعود الى اسم الله تعالى

### 4. Ellipse Des Verbs.

- ``... und die Herzen in die Kehlen steigen ...`` hier wird gemeint ``die Herzen steigen beinahe in die Kehlen vom Grauen``.

- حذف الفعل كقوله تعالى "....وبلغت القلوب الحناجر" الاحزاب 10 يراد منها " كادت القلوب من شدة الرعب تبلغ الحناجر".

### 5. Ellipse Des Buchstabes

Weglassung des Buchstabes findet man in der folgenden Sure:

- ``du hörst nicht auf, an Joseph zu denken<sup>41</sup>``

- " تالله تفتأ تذكر يوسف" يوسف 85 ويراد منها " لا تفتأ"

- Hier wird den arabische Buchstabe ( لا ) weggelassen.

Eine Ellipse findet man in diesem Stück Poesie von Ibn Rabiaa, in dem den Buchstabe ( أ ) weggelassen wird.

- Dann sagen Sie: liebst du Ihr?

وكقول ابن أبي ربيعة:

- ثم قالوا تحبها؟ واصلها " أتحبها"

<sup>40</sup>. نفس المصدر ص360

<sup>41</sup>. Bemerkung- Alle Suren wurden von dem übersetzten Quran von Max Henning genommen.

In diesem Beispiel begegnen wir uns aber mit dem Problem, dass es auf Deutsch kein Buchstabe ( ا ) wie auf Arabisch gibt<sup>42</sup>. Dieser arabische Buchstabe stimmt mit dem deutschen Fragezeichen (?) überein.

### 2.3. Wozu braucht man die abgekürzten Ausdrücke „Ellipse“?

In dieser Zeit benutzt man im Allgemeinen diese Form wegen der Einfachheit und der Eilichkeit beim Gebrauch dieser Ausdrücke.

Wichtig zu erwähnen, dass die Araber in allen Zeiten besonders aber in der Abbasiden Zeit auf die Ellipsen in der Unterschriften oder wie es auf Arabisch in jener Zeit genannt wird ``Al- Tauqieat- التوقيعات`` konzentrieren , denn diese Form war leicht beim Lesen und Schreiben, man kann die Zeit ersparen und auch sie schnell auswendig lernen. Deswegen wurde diese eine sehr relevante und wichtige Form von Al- Ejas betrachtet.

Wie gesagt wurde, blühtete diese Form in der Abbasiden Epoche. Von El- Ejas werden hier einige von den wichtigsten Beispielen erwähnt:

- Ihre Soldaten von Korruption reinigen.

• طهر عسكرك من الفساد..

In diesem Beispiel hatte der Abbasiden Kaliefen Al-Mansoor einen vollständigen Text zu einem kurzen Satz verkürzt. Er meinte, dass die Armut und regenarmen Tagen wegen der schlechten Taten der Soldaten sein können<sup>43</sup>.

• ولكم في القصاص حياة ... البقرة 179

- “und in der Wiedervergeltung liegt Leben für Leben.....“.

in dieser Äußerung, die vom Quran zitiert wird, erklärte der Kalif Al- Mahdee in vier Wörter, dass derjenige, der die Leute tötet, muss dagegen auch bestraft und getötet werden.

<sup>42</sup> Die Vokale und ihre Anwendungen. S.19

<http://www.startimes.com> ( 23.1.2015 Uhrzeit 21.00) .<sup>43</sup>



- Sie haben geklagt und wir geben Ihnen das Recht

In diesem Beispiel wurde auch einen langen Text zu nur zwei Wörtern verkürzt.

Solche Äußerungen und Beispiele kann man im Internet unter dieser Webseite <http://www.startimes.com> finden.

### 3. SCHLUSSFOLGERUNG

Ellipse sind Verkürzungs- und Verknappungsform, in denen ein oder mehrere Elemente erspart werden, ohne dass sich der Eindruck einer Verkürzung aufdrängt. Ellipse findet man außerordentlich häufig nicht nur in der gesprochenen sondern auch in der geschriebenen Sprache.

diese Arbeit konzentriert sich größtenteils auf Fragen wie;

- sind Ellipsen wirklich „vollwertige“ Äußerungen?
- In wie weit deutet der Kontext die Bedeutung der Äußerungen?

In dieser Forschung wird beweis:-

In der deutschen- und arabischen Sprache ist die Verkürzung der Äußerungen sehr gebräuchlich. Mit dieser Form kann man mit wenigen Wörtern viel zu viel bedeuten. Und das führt uns zu einer wichtigen Tatsache, dass die Ellipse wirklich vollwertige Äußerungen sein können und man kann dieses Phänomen in allen Bereichen des Lebens finden.

In dieser Arbeit wird bemerkt, dass die Ellipse in der Arabischen Sprache unterschiedliche Teilen und Arten im Vergleich mit der deutschen Sprache enthält. Auch auf Arabisch können nicht nur Sätze erspart werden, sondern auch einen langen Text in wenigen Wörtern verkürzt wird.

Manchmal scheint aber bei der Verwendung und Übersetzung der Ellipse ein wichtiges Problem, dies ist die Undeutigkeit der elliptischen Ausdrücke.

#### 4. DIE QUELLEN

1. Der Quran. Aus der Arabischen Übersetzung von Max Henning. Philip Reclam Verlag, Leipzig 1970.
2. Die.wikipedia.org (1.4.2015- Uhrzeit 21.45)
5. Funk- Kolleg. Eine Einführung in die moderne Linguistik, Band 1. Fischer Taschenbuch Verlag 1973.
6. Hans- Werner Eroms. Syntax der deutschen Sprache. Walter de Gruyter. Berlin 2000.
7. Heinrich Böll. Gesamte Erzählungen. Kiepenheuer & Witsch Verlag. 1981 Köln.
8. Heinrich F-Plett. Systematische Rhetorik. Wilhelm Fink Verlag. München 2000.
9. Heringer/ Strecker Wimmer. Syntax. Wilhelm Fink Verlag. München 1980.
10. Handbuch der deutschen Konnektoren.Kollektive von Autoren. Walter de Gruyter. Berlin 2003.
11. Jacobs- Joachim. Syntax 1. Handbuch. Walter de Gruyter. Berlin 1993
12. Layla J. Hameedi. Die Vokale und ihre Anwendung. Abschlussarbeit. Bagdad 1997.
13. Max Henning. Der Koran. Dierriches.
14. Robert- Alain de Beaugrande. Einführung in die Textlinguistik. Max Niemeyer Verlag. Tübingen 1981.
15. Rosmarie Lühr. Neuhochdeutsch, eine Einführung in die Sprachwissenschaft. 6. Auflage. Wilhelm Fink Verlag. München 2000.
16. Siegfried J. Schmidt. Texttheorie. Wilhelm Fink Verlag. München 1973.
17. Siegfried Lenz. Die Erzählung – Das Feuerschiff. Hoffmann und Campe Verlag 1960.
18. Ulrich Engel. Deutsche Grammatik, 3 Auflage. Julius Groos Verlag Heidelberg 1996.
19. Wolfgang Fleischer. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache, 2. Auflage. Peter Lang Verlag 1993.

#### DIE ARABISCHEN QUELLEN

1. القرآن الكريم
2. أمالي المرتضى. الشريف المرتضى، ابو القاسم علي بن حسين. تحقيق محمد ابو الفضل إبراهيم. الطبعة الثانية. دار الكتاب العربي بيروت- لبنان 1967.
3. البرهان في علوم القرآن للزركشي بدر الدين محمد بن عبد الله. تحقيق محمد ابو الفضل إبراهيم. الطبعة الثانية. مطبعة البابي الحلبي مصر 1972.
4. الدلالة القرآنية عند الشريف الرضي. د. حامد كاظم عباس. الطبعة الاولى- بغداد 2004.
5. الخصائص. ابن جنبي. ابو الفتح عثمان. تحقيق محمد علي النجار، دار الكتاب العربي، بيروت- لبنان 1957.
6. جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبديع. تأليف معلم البيان (احمد بن ابراهيم بن مصطفى الهاشمي الأزهرى المصري).
7. معجم المصطلحات البلاغية وتطورها. د. احمد مطلوب. الجزء الأول. مطبعة المجمع العلمي العراقي 1983.



## Publish Research Article

Dear Sir/Mam,

We invite unpublished Research Paper, Summary of Research Project, Theses, Books and Book Review for publication.

**Address:- North Asian International Research Journal Consortium (NAIRJC)  
221, Gangoo Pulwama - 192301**

**Jammu & Kashmir, India**

**Cell: 09086405302, 09906662570,**

**Ph No: 01933212815**

**Email: [nairjc5@gmail.com](mailto:nairjc5@gmail.com), [info@nairjc.com](mailto:info@nairjc.com)**

**Website: [www.nairjc.com](http://www.nairjc.com)**

